



## Thirteenth Sunday after Pentecost

Commemoration Hieromartyr Eutychius (1<sup>st</sup> century), disciple of Saint John the Theologian; Martyr Tation (305); Virgin-martyr Cyra of Persia (558); Venerable George Limniotes the Confessor of Mount Olympus (716).

6 September, 2020

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 16:13-24

- 1Co 16:13** Be watchful, stand firm in the faith, act like men, be strong.  
1Co 16:14 Let all that you do be done in love.  
1Co 16:15 Now I urge you, brothers--you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and that they have devoted themselves to the service of the saints--  
1Co 16:16 be subject to such as these, and to every fellow worker and laborer.  
1Co 16:17 I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence,  
1Co 16:18 for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men.  
1Co 16:19 The churches of Asia send you greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord.  
1Co 16:20 All the brothers send you greetings. Greet one another with a holy kiss.  
1Co 16:21 I, Paul, write this greeting with my own hand.  
1Co 16:22 If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come!  
1Co 16:23 The grace of the Lord Jesus be with you.  
1Co 16:24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

## Неділя Тринадцята після П'ятидесятниці

Помина Священномученика Євтихія, учня апостола Іоана Богослова (I століття); Мученика Татіона (305); Мучениці Сири, діви Персидської (558); Преподобного Георгія Лимніота (близько 716).

6 вересня, 2020

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 16:13-24

- 1Кор 16:13** Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні,  
1Кор 16:14 хай з любов'ю все робиться в вас!  
1Кор 16:15 Благаю ж вас, браття, знаєте ви дім Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони,  
1Кор 16:16 і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює.  
1Кор 16:17 Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили,  
1Кор 16:18 бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких!  
1Кор 16:19 Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас.  
1Кор 16:20 Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком.  
1Кор 16:21 Привітання моєю рукою Павловою.  
1Кор 16:22 Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Марана та!  
1Кор 16:23 Благодать Господа нашого Ісуса нехай буде з вами!  
1Кор 16:24 Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

⇒

*A Holy Scripture reading from The Gospel of  
Saint Matthew the Apostle 21:33-42*

- Mat 21:33** "Hear another parable. There was a master of a house who planted a vineyard and put a fence around it and dug a winepress in it and built a tower and leased it to tenants, and went into another country.
- Mat 21:34 When the season for fruit drew near, he sent his servants to the tenants to get his fruit.
- Mat 21:35 And the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another.
- Mat 21:36 Again he sent other servants, more than the first. And they did the same to them.
- Mat 21:37 Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'
- Mat 21:38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and have his inheritance.'
- Mat 21:39 And they took him and threw him out of the vineyard and killed him.
- Mat 21:40 When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"
- Mat 21:41 They said to Him, "He will put those wretches to a miserable death and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons."
- Mat 21:42 Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'?"

*Читання Святого Письма з Євангелії  
святого апостола Матвія 21:33-42*

- Мт 21:33** Сказав Господь притчу оцю: був собі один чоловік господар, і насадив виноградник, обгородив його тином, і викопав у йому виток, збудував башту, і віддав його виноградарям та й від'їхав.
- Мт 21:34 Коли ж наблизилась пора овочу, він послав слуг своїх до виноградарів забрати свій овоч.
- Мт 21:35 А виноградарі, захопивши слуг його, іншого побили, іншого вбили, а іншого камінням закидали.
- Мт 21:36 Знов послав він вже інших слуг, більше, ніж перше; вони й з ними те ж зробили.
- Мт 21:37 На останок же послав до них сина свого, кажучи: посоромляться сина мого.
- Мт 21:38 А виноградарі, уздрівши сина, сказали самі собі: це наслідник; ходім, уб'ємо його та й заберемо наслідство його.
- Мт 21:39 І вони взяли, вивели його з виноградника, і вбили.
- Мт 21:40 А коли прийде господар виноградника, то що зробить він виноградарям тим?
- Мт 21:41 Йому кажуть: лютих люто погубить, і виноградник оддасть іншим виноградарям, що віддаватимуть йому овоч у свою пору.
- Мт 21:42 Ісус їм каже: чи вже ж ніколи не читали ви в Писанії: Камінь, що занедбали будівничі, той став наріжним каменем. Від Господа те сталось, і дивне воно в очах наших.

